Porównanie tłumaczeń Liczb 22:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nazajutrz zaś Balak zabrał Bileama i wyprowadził go na Wzgórza Baala,\* skąd mógł on zobaczyć skraj (obozu) ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz natomiast Balak zabrał Bileama i wyprowadził go na Wzgórza Baala, skąd mógł on zobaczyć skraj obozu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nazajutrz Balak zabrał Balaama i zaprowadził go na wyżyny Baala, skąd mógł widzieć kraniec *obozu* ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się nazajutrz, że wziął Balak Balaama, i wprowadził go na wyżyny Baalowe, skąd widział i najdalszą część ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było rano, wiódł go na wyżyny Baalowe, i ujźrzał ostatnią część ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na drugi dzień zabrał Balak Balaama i zaprowadził na Bamot-Baal, skąd było widać kraniec obozu ludu [izraelskiego]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nazajutrz zabrał Balak Bileama i wyprowadził go na Wzgórza Baala, skąd mógł zobaczyć skraj obozowiska ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego ranka Balak zabrał Balaama i zaprowadził go do Bamot-Baal, skąd było widać obrzeża obozu Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego poranka Balak wziął ze sobą Balaama i zaprowadził go na Bamot-Baal. Stamtąd było już widać kraniec obozu ludu izraelskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz Balak zabrał ze sobą Balaama i zaprowadził go do Bamot-Baal; stamtąd zobaczył [Balaam] krańce obozu ludu [izraelskiego]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stało się rano, że Balak zabrał Bilama i wprowadził go na wzniesienie swojego bożka, i stamtąd ujrzał [Bilam] skraj [obozu] Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося вранці, і взявши Валак Валаама вивів його на стовп Ваала, і показав йому звідти якусь часть народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś nazajutrz się stało, że Balak wziął Bileama i wprowadził go na szczyt wyżyny Baala; a stamtąd zobaczył część ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rano zaś Balak wziął Balaama i zaprowadził go do Bamot-Baal, by stamtąd zobaczył cały lud. |

1. 1) Wzgórza Baala, ּבָעַל ּבָמֹות , lub: Bamot-Baal. [↑](#footnote-ref-2)